

ACCESSIBILITÉ

Chartes de Qualité

5 juin 2019



SOMMAIRE



LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE



LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR L'AUDIODESCRIPTION



LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LA TRADUCTION LSFB

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE

Critères de qualité communs

1. Précision :

- ✓ Respect du sens, du style et du registre du discours ;
- ✓ Synchronisation avec les prises de paroles : Il ne faut pas d'anticipation.

2. Lisibilité :

- ✓ Positionnement par défaut : centré en bas de l'écran, sans préjudice des informations utiles déjà présentes à l'écran (texte, visage & bouche des interlocuteurs) ;
- ✓ Bandeau noir translucide ;
- ✓ 2 lignes de sous-titre – 3 lignes maximum ;
- ✓ Vitesse de lecture : entre 12 et 15 caractères par seconde.

Sources :

UK: Ofcom code's on television - Australie : Broadcasting services standard - France : Chartes du CSA - Observatoire européen de l'audiovisuel :Enabling access to the media for all - Espagne : Charte du sous-titrage-
Université de Barcelone : Subtitling for the deaf and hard of hearing hearing

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE

Critères de qualité communs

3. Compréhensibilité :

- ✓ Respect de l'image, du rythme et des changements de plan ;
- ✓ Respect des règles d'orthographe et de grammaire ;
- ✓ Respect des unités de sens, de la ponctuation et de la logique dans le cas où les césures de phrases sont nécessaires ;
- ✓ Latence maximum pour le direct : 3 à 10 secondes.

Sources :

UK: Ofcom code's on television - Australie : Broadcasting services standard - France : Chartes du CSA - Observatoire européen de l'audiovisuel :Enabling access to the media for all - Espagne : Charte du sous-titrage-
Université de Barcelone : Subtitling for the deaf and hard of hearing hearing

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE

Critères de qualité communs

4. Exhaustivité :

- ✓ Retranscription « mot pour mot ». Si cela est impossible pour des questions de synchronisation, se référer au principe de précision : on s'assure que le sens ne soit pas modifié.

- ✓ On sous-titre tout ce qui est utile à la bonne compréhension et difficilement saisissable sans le son : jugement au cas par cas.

- ✓ Les musiques sont mentionnées:
 - On précise l'auteur et le titre, si connus;
 - On précise le type de musique et l'émotion qu'elle suscite.
 - On retranscrit les paroles si elles sont utiles à la bonne compréhension de l'histoire.

Sources :

UK: Ofcom code's on television - Australie : Broadcasting services standard - France : Chartes du CSA - Observatoire européen de l'audiovisuel :Enabling access to the media for all - Espagne : Charte du sous-titrage-
Université de Barcelone : Subtitling for the deaf and hard of hearing hearing

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE

A discuter et déterminer



- Des règles plus précises concernant la **taille, le type et la couleur de police** ?
Exemple : OFCOM recommande l'utilisation de la police Tiresias Screenfont
- La vitesse de lecture adéquate** : De 12 à 15 caractères par seconde selon les pays.
NB : Selon des études, 15 car/sec. semble trop rapide.
- Choix de l'utilisation d'un **code couleur**? * Dans quel but ? : *Pour hiérarchiser les personnages (Charte de l'OFCOM), pour identifier la source sonore (Charte du CSA français)?*

Code couleur du CSA Français :	Code couleur de l'OFCOM :
Blanc : locuteur visible Jaune : locuteur hors champs Rouge : Indication sonore Magenta : Indication musicale Bleu : Pensées du narrateur; Voix off Vert: Propos traduits.	Du personnage le + important au – important : Blanc, Jaune, Bleu et Vert.

Sources :

UK: Ofcom code's on television - Australie : Broadcasting services standard - France : Chartes du CSA - Observatoire européen de l'audiovisuel :Enabling access to the media for all - Espagne : Charte du sous-titrage- Université de Barcelone : Subtitling for the death and hard of hearing hearing

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE

Exemples de Codes couleur

Code couleur en France :

Berlin 59 , Saison 2

<https://www.arte.tv>

Blanc : locuteur visible

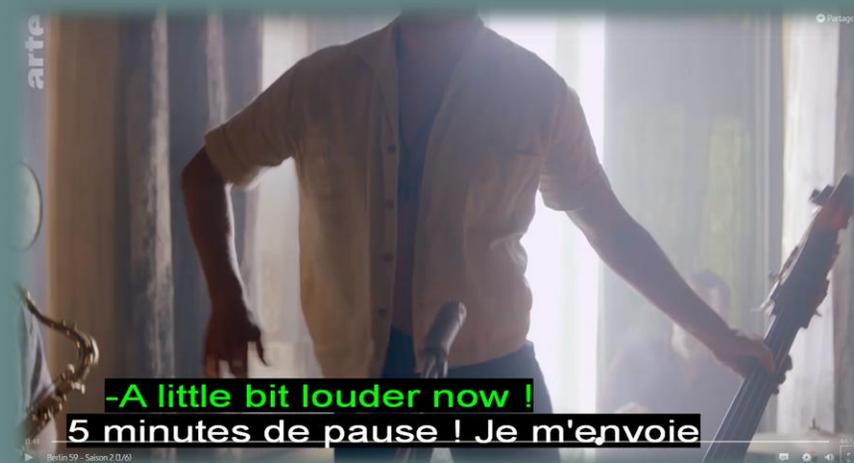
Jaune : locuteur hors champs
(avec * : voix retransmise)

Vert: Propos traduits.

Rouge: Indication sonore

Magenta : Indication musicale

Bleu : Pensées du narrateur; Voix off



LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE

Exemples de Codes couleur



Code couleur UK :

BBC News du 29 mars 2018

Selon l'importance du locuteur :

Blanc (le personnage/locuteur principal ou la narration), Jaune, Bleu et Vert.



LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LE SOUS-TITRAGE

A discuter et déterminer



- Les **règles d'identification des interlocuteurs** : *Des tirets ? Des vignettes ? Le placement des sous-titres ? Un code couleur? Autre ?*

- Des règles pour le **sous-titrage du direct** notamment en terme de latence.

- Définir le **niveau de détails** que l'on souhaite quant aux règles de sous-titrage ...
On peut définir des règles pour :
 - ✓ **Les nombres** - BBC : Utilisation des chiffres sauf de Un à Dix et Douzaine, Centaine
 - ✓ Pour signifier un **sarcasme** – BBC : « (!) » ou « (?) » en fin de phrase.
 - ✓ Du **stress** – BBC : Utilisation des MAJUSCULES
Dans le cas français, les Majuscules signalent que plusieurs personnes parlent en même temps.
 - ✓ Des **chuchotements** – BBC et CSA France : Entre parenthèses.
 - ✓ Un **accent** étranger – Espagne : Les propos sont marqués en Italique.

....

Sources :

UK: Ofcom code's on television - Australie : Broadcasting services standard - France : Chartes du CSA - Observatoire européen de l'audiovisuel :Enabling access to the media for all - Espagne : Charte du sous-titrage-
Université de Barcelone : Subtitling for the deaf and hard of hearing hearing

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR L'AUDIODESCRIPTION

Critères de qualité communs

1- Humilité / Sobriété par rapport à l'œuvre originale

- ✓ **Respect de l'œuvre originale** : de ses caractéristiques éditoriales & artistiques et des dialogues et informations sonores originales; Synchronisation avec les silences ;
- ✓ **Discrétion** : Neutralité de la voix; Adaptation du rythme et du ton; Equilibre acoustique entre les deux bandes audio ;
- ✓ **Intelligibilité** : voix neutre et claire, attention portée à la diction et l'articulation ;
- ✓ **Respect du générique** et description des éléments principaux.

Sources :

UK: Ofcom code's on television; Australie : Broadcasting services standard; ; France : Chartes du CSA Observatoire européen de l'audiovisuel - Enabling access to the media for all ; Espagne : Charte du sous-titrage; Suisse : Charte de l'audiodescription; Canada : Pratiques exemplaires en matière de video description; CFPSAA : Attente des personnes déficientes visuelles en matière d'audiodescription; Allemagne : Audiodescription Guidelines; American Council of Blind : Audiodescription project.

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR L'AUDIODESCRIPTION

Critères de qualité communs

2- Compréhensibilité dès la première écoute

- ✓ **On Screen Action** = synchronisation avec l'action ;
- ✓ Utilisation du **présent de l'indicatif** et du passé composé;
- ✓ Phrases simples, claires et précises ;
- ✓ **Vocabulaire simple**, varié, adapté au registre du programme : Eviter les termes techniques (les définir si nécessaires) et les termes cinématographiques;
- ✓ Assurer un **équilibre entre le niveau de détail** (pour permettre un même niveau d'information entre l'utilisateur de l'AD et le non-utilisateur) et **la clarté** : un trop haut niveau de détail peut être invasif et perturbant pour l'utilisateur.

Sources :

UK: Ofcom code's on television; Australie : Broadcasting services standard; ; France : Chartes du CSA Observatoire européen de l'audiovisuel - Enabling access to the media for all ; Espagne : Charte du sous-titrage; Suisse : Charte de l'audiodescription; Canada : Pratiques exemplaires en matière de video description; CFPSAA : Attente des personnes déficientes visuelles en matière d'audiodescription; Allemagne : Audiodescription Guidelines; American Council of Blind : Audiodescription project.

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR L'AUDIODESCRIPTION

Critères de qualité communs

3- La description

- ✓ « ~~NOUS VOYONS ...~~ » ;
 - ✓ Pas d'ajout ni de censure;
 - ✓ Pas d'interprétation ni de jugement;
 - ✓ **L'action; les déplacements; les changements de scène..**
 - ✓ **L'espace-temps:**
 - Précision et concision de la description des décors & ambiances;
 - Description des changements de lieux et de contexte;
 - Nommer les lieux s'ils sont reconnaissables et importants pour la contextualisation;
 - Définir l'époque, l'année, la saison, le jour, le moment de la journée...
- ✓ **Les personnages :**
 - Précision de la description : apparence physique, vêtements, âge, ethnicité, genre... tout ce qui est jugé utile à la bonne compréhension;
 - Nommer les personnages lorsqu'ils le sont effectivement au sein du programme (respect de l'intrigue et du choix artistique);
 - Description des communications non verbales : attitudes, gestuelles, expressions du visage;
 - ✓ Les **informations à l'écran** tels que des textes, des symboles, des logo, des graphiques, des sous-titres;
 - ✓ Les **effets sonores non identifiables**;

Sources :

UK: Ofcom code's on television; Australie : Broadcasting services standard; ; France : Chartes du CSA Observatoire européen de l'audiovisuel - Enabling access to the media for all ; Espagne : Charte du sous-titrage; Suisse : Charte de l'audiodescription; Canada : Pratiques exemplaires en matière de video description; CFPSAA : Attente des personnes déficientes visuelles en matière d'audiodescription; Allemagne : Audiodescription Guidelines; American Council of Blind : Audiodescription project.

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR L'AUDIODESCRIPTION

A discuter et déterminer



Description des **sentiments et émotions visibles** ?



Risque de l'interprétation:

Respect de l'œuvre et de l'intention de l'auteur;
Respect de l'auditeur et de son plaisir d'écoute.

Prévoir un critère de **cohérence méthodologique** dans le cas des séries ?!

Approfondir les critères liés :

- À la description des *directions* : du point de vue de l'auditeur ou du personnage ?
- A la **narration** : le nombre d'interprètes, la gestion des silences, l'arbitrage entre une description en amont ou en aval?
- L'utilisation et la description des **couleurs**?
- Les éléments à décrire pour le **générique** ?
- Aux exigences/ normes techniques en termes de **mixage des bandes audio et de l'enregistrement**?

Sources :

UK: Ofcom code's on television; Australie : Broadcasting services standard; ; France : Chartes du CSA Observatoire européen de l'audiovisuel - Enabling access to the media for all ; Espagne : Charte du sous-titrage; Suisse : Charte de l'audiodescription; Canada : Pratiques exemplaires en matière de video description; CFPSSAA : Attente des personnes déficientes visuelles en matière d'audiodescription; Allemagne : Audiodescription Guidelines; American Council of Blind : Audiodescription project.

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR L'AUDIODESCRIPTION

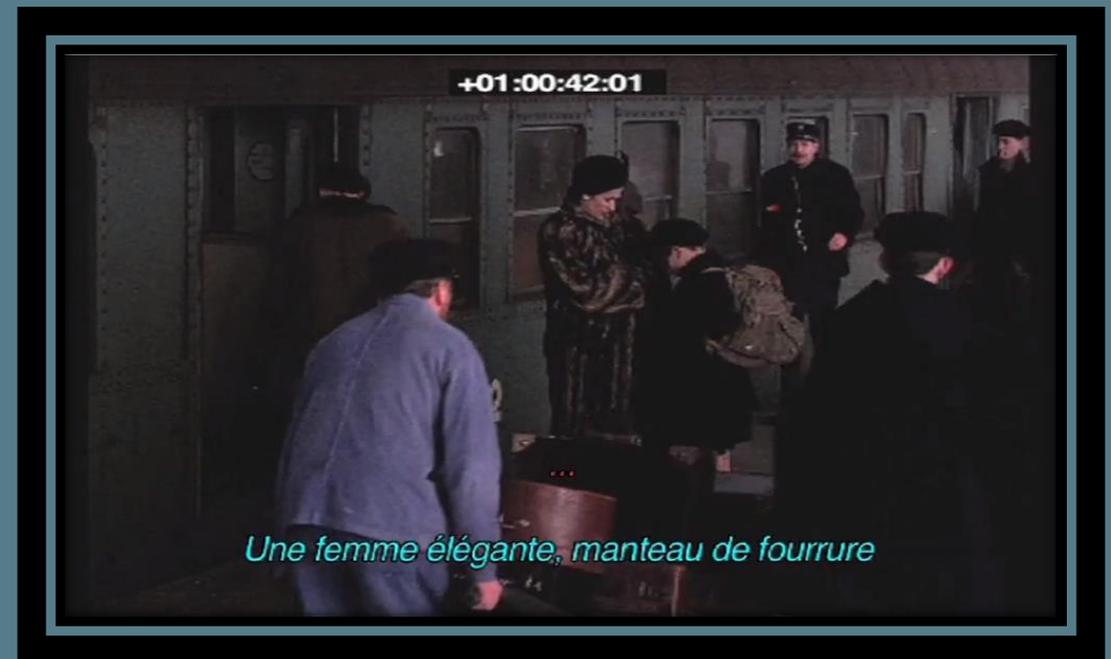
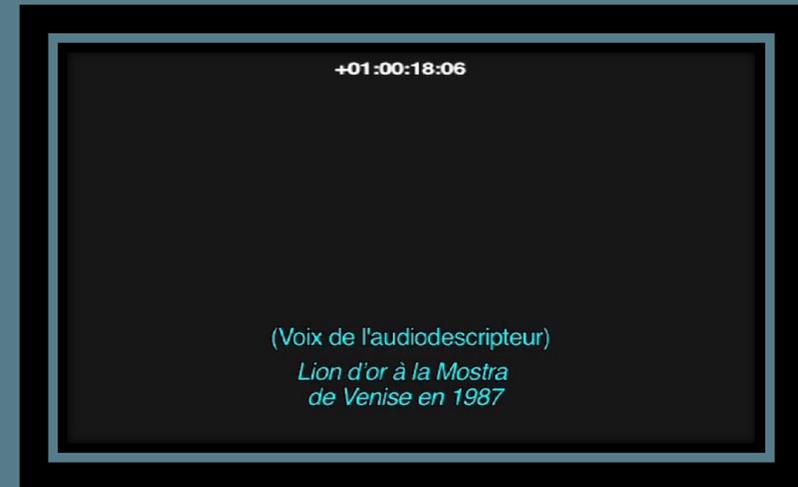
Exemple d'une Audiodescription de qualité avec sous-titres :

« *Au revoir les enfants* » de Louis Malle

Hélène BLESKINE et Claire BARTOLI, auteures
audiodescriptrices

(cyan: couleur de la narration)

<https://vimeo.com/143870211>



LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LA TRADUCTION LSFB

Critères de qualité communs

1- Principes généraux :

- ✓ Respect du sens du discours ;
- ✓ Respect de la langue française;
- ✓ Traductions des informations extra-discursives utiles à la bonne compréhension;
- ✓ Garantir une retransmission complète de l'interprétation même lorsque le programme original est terminé ;
- ✓ Veiller à faciliter l'identification des interlocuteurs : Prévoir l'intervention de plusieurs interprètes en cas d'échanges complexes ;
- ✓ Veiller à une communication efficace envers les publics cibles : logo; changements de programmation...

Sources :

UK: Ofcom code's on television; France : Chartes du CSA ; Observatoire européen de l'audiovisuel - Enabling access to the media for all

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LA TRADUCTION LSFB

Critères de qualité communs

2- Critères de visibilité de l'interprète :

- ✓ Programmes d'information : 1/3 de l'image dans l'idéal (France) – 1/6 au minimum (OFCOM);
- ✓ Choix du Plan américain pour garantir la visibilité des signes;
- ✓ Choix d'une tenue vestimentaire contrastée par rapport au décor tout en restant adapté au style du programme;
- ✓ Cheveux attachés ;
- ✓ **Lumières** diffuses (Eviter les ombres gênantes).

Sources :

UK: Ofcom code's on television; France : Chartes du CSA ; Observatoire européen de l'audiovisuel - Enabling access to the media for all

LES CRITÈRES DE QUALITÉ POUR LA TRADUCTION LSFB



A discuter et déterminer

- La **place minimum** nécessaire pour assurer une bonne visibilité, pour tous les types de programmes ?
- Définir un critère de **positionnement** pour la fenêtre d'interprétation ?
Exemple : OFCOM prévoit que l'interprète soit placé à droite de l'image.

Sources :

UK: Ofcom code's on television; France : Chartes du CSA ; Observatoire européen de l'audiovisuel - Enabling access to the media for all

QUESTIONS

... FIN

